



PROGRAMMA

PAROLA > <SCENA

*Le parole della scena: traduzione intersemiotica
e interlinguistica dei testi drammaturgici, letterari
e di teoria teatrale*

WORD > <STAGE

*Stage words: inter-semiotic and inter-linguistic
translation of dramaturgic, literary
and theatre theory texts*

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC)
Via Cartoleria 5, Bologna

5-7 FEBBRAIO 2020



Arti dello Spettacolo / Performing Arts





Foto di scena. *Unfinished pieces* by N. Bartolini. Khoj, New Delhi (INDIA). 2016

> mercoledì 5 febbraio

DIPARTIMENTO LILEC

h. 14.00 Registrazione

AULA V

h. 14.30 Saluti istituzionali:

Direttrice del Dipartimento,

PAOLA PUCCINI

Presentazione del Convegno:

GABRIELLA ELINA IMPOSTI

Membro del Comitato Scientifico, Unibo

Regolamento:

**relazioni di max 20 minuti, alla fine
di ogni sessione "Domande e Risposte"**

h. 15.00

SESSIONE I

**Traducibilità e Intraducibilità
del Testo Teatrale**

Chair Person: Claudia Pieralli

(Università degli Studi di Firenze)

RAISSA RASKINA

(Università degli Studi di Cassino e del Lazio
Meridionale)

*Ciò che non si lascia tradurre: il teatro
di Čechov e i limiti della traduzione.*

KRISTINA VORONTSOVA

(University of Natural Science and Humanities,
Siedlce-POLAND)

*Elena Shvarts as a Translator for Bolshoi
Drama Theater in the Context of Georgy
Tovstonogov's Ideas*

ISMA'IL DEBEYSSAC

(University of Bordeaux Montaigne, FRANCE)

*Les problèmes de traduction du tchèque
vers le français de la pièce de théâtre
de cabaret: Du port de Karlin jusqu'à
Bratislava à bord d'un Lanna 8 en 365 jours*

FABIO REGATTIN

(Università degli Studi di Udine)

*Un caso di autotraduzione
intersemiotica: Boris Vian e J'irai cracher
sur vos tombes, tra romanzo e scena*

h. 16.30-16.50 Discussione

h. 16.50-17.20 Coffee break

h. 17.20-18.40 WORKSHOP

TEODORO BONCI DEL BENE

(Emilia Romagna Teatro Fondazione-ERT)

GIULIA DE FLORIO

(Università di Modena e Reggio Emilia)

*Translating Ivan Vyrpaev's Plays
for the Theatre*

> giovedì 6 febbraio

DIPARTIMENTO LILEC AULA V

h. 9.30

SESSIONE II

Teatro – Le Parole per la Scena

Chair Person: Donatella Gavrilovich

(Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”)

The “États Généraux” Of The Performing Arts: prospettive di un cambiamento negli studi teatrali

h. 9.40-10.20

Keynote speaker

DONATO SANTERAMO

(Queen’s University of Kingston – CANADA)

“A Theatre for Those Born in the Theatre” - E. G. Craig and the Need for a Language of and for the Stage

Discussione

h. 10.30-10.50 Coffee break

h. 11.00-13.00

MARIE CHRISTINE AUTANT-MATHIEU

(EURORBEM, CNRS, Paris Sorbonne – FRANCE)

Revenir au sens des mots pour mieux guider l’acteur. Le Système de Stanislavski et ses avatars

ERICA FACCIOLI

(Accademia di Belle Arti di Venezia)

Una immagine si manifesta: l’obraz

OLGA PARTAN

(College of the Holy Cross, Worcester, MA-USA)

Evgenii Vakhtangov’s Fantastic Realism: Fantasticality, Fantasy or Imagination?

EMILIA DEMENTSOVA

(Lomonosov Moscow University-Russia)

Auteur, post-auteur and neo-auteur: the terminological difficulties involved with defining the status of a theatre director

DILYA RUDENKO

(“A.A. Bakhrushin” State Central Theatre Museum, Moscow-RUSSIA)

Theatrical vocabulary: problems of compiling and translation in the context of rapidly changing reality

h. 13.00-13.30 Discussione

h. 13.30-14.40 Pausa pranzo

h. 14.45

SESSIONE III

Dalla Letteratura alla Scena: la Traduzione Intersemiotica

Chair Person: Alessandro Niero

(Università di Bologna)

MARTA MARCHETTI

(Sapienza Università di Roma)

Regia teatrale e romanzo. Note sui Frères Karamazov dall’archivio di Jacques Copeau

EMILIO MARI

(Università degli Studi Internazionali di Roma)

Romanzieri sovietici a teatro: teoria e prassi della avtoinscenirovka

CHIARA PASANISI

(Sapienza Università di Roma)

La Dame aux camélias/La signora delle

camelie. *Trasposizioni di un romanzo tra scena teatrale e radiodramma nell'Italia del Novecento*

MARIO CARAMITTI

(Sapienza Università di Roma)

I drammi di Chlebnikov alla prova della scena (Dalla Lingua degli dei al linguaggio teatrale)

NICOLO' ZAGGIA

(Università di Bologna)

Gli dei dannati. Ivo van Hove e la sua traduzione scenica del film di Visconti

h. 16.30-16.50 Discussione

h. 16.50-17.20 Coffee break

h. 17.20-18.40 WORKSHOP

**La Rete Europea EURODRAM:
dal Testo Tradotto alla Messinscena**

Chair Person: Laetitia Dumont-Lewi

(Université Lumière Lyon 2)

DOMINIQUE DOLMIEU

(Regista e fondatore di MEO ed EURODRAM)

L'expérience de EURODRAM, MEO et du Théâtre National de Syldavie

ERICA FACCIOLI

(Accademia di Belle Arti di Venezia)

Presentazione del volume:

Drammaturgia europea contemporanea. Eurodram 2017,

a cura di Stéphane Resche e Erica Faccioli, trad. G.Tentorio, E. Copetti, M. Panella, Editoria & Spettacolo, Spoleto (PG) 2018.

Cena sociale / social dinner

> venerdì 7 febbraio

DIPARTIMENTO LILEC AULA V

h. 9.30

SESSIONE IV

Opera Lirica– Musica: Problemi di Traduzione Intersemiotica

Chair Person: Michaela Böhmig

(Università di Napoli "L'Orientale")

ANNA GIUST

(Università di Verona)

Il cavaliere avaro di Aleksandr Puškin nella trasposizione operistica di Sergej Rachmaninov

JACOPO DOTI

(Università di Bologna)

«Net bolee velikoj skorbi, čem vspominat'...». *La Francesca* da Rimini di *Sergej Rachmaninov e Modest Čajkovskij: un approccio intersemiotico*

ANNA STETSENKO

(Sapienza Università di Roma)

Knigaoperskaja, parole, testo (sulla storia del termine 'libretto' nel teatro operistico russo)

h. 10.30-11.00 Discussione

h. 11.00-11.20 Coffee break

h. 11.30 SESSIONE V

Danza– Musica: Problemi di

Traduzione Intersemiotica

Chair Person: Anna Giust

(Università di Verona)

MICHAELA BÖHMIG

(Università degli Studi di Napoli "L'Orientale")

Tranelli e trappole nella traduzione di testi russi specialistici (danza, balletto e musica)

ELENA PETRUSHANSKAYA

(The State Institute of Art Studies- SIAS, Moscow-RUSSIA)

О специфике «музыкальных переводов» операх итальянских композиторов на основе русской литературы: *Цыгане* Руджеро Леонкавалло и *Воскресение* Франко Альфано

LAETITIA DUMONT-LEWI

(Université Lumière Lyon 2- France)

Tradurre dalla vista all'udito: l'audiodescrizione nello spettacolo dal vivo

h. 12.30-12.50 Discussione

h. 13.00-14.30 Pausa pranzo

h. 14.40

Sessione VI

Traduzione, Appropriazione e Adattamento Scenico

Chair Person: Gabriella Elina Imposti

(Università di Bologna)

FEDERICA AMBROSO

(Università di Bologna)

Myth, metamorphosis, sexuality. Ovidian images and erotic mythology

in Shakespeare's work

SALLY FILIPPINI

(Università di Bologna)

Germinie Lacerteux et la traduction du temps

BARBARA INNOCENTI

(Università degli Studi di Firenze)

Le 'maschere' di Edmond Dantès: Il Conte di Montecristo alla prova dei palcoscenici italiani del XIX secolo

PAOLA BERTOLONE

(Università degli Studi di Siena)

Diario di una ricerca sullo spettacolo di lingua e cultura yiddish

VALENTINA VETRI GRAZIOSI

(Università di Bologna)

Dealing with British Humor: traduzione, appropriazione e adattamento in italiano di A bed Among the Lentils di Alan Bennett

h. 16.20-16.40 Discussione

h. 16.40-17.10 Coffee break

h. 17.10-18.40 TAVOLA ROTONDA

Proposte metodologiche per un "Atlante Multilingue dei Termini Teatrali"

Presiede: Claudia Pieralli

(Università degli Studi di Firenze)

Partecipano: Marie-Christine Autant-Mathieu, Paola Bertolone, Michaela Böhmig, Dominique Dolmieu, Erica Faccioli, Donatella Gavrilovich, Gabriella

Imposti, Marta Marchetti, Emilio Mari,
Laetitia Dumont-Lewi, Olga Partan,
Donato Santeramo, Dilya Rudenko.

PAROLA > <SCENA.

Le parole della scena: traduzione intersemiotica e interlinguistica dei testi drammaturgici, letterari e di teoria teatrale

5 Febbraio 2020 - 7 Febbraio 2020

Il Convegno, che vuole coinvolgere settori disciplinari diversi, nasce dall'esigenza manifestata da un gruppo di filologi e studiosi del teatro russo-sovietico di incontrarsi e confrontarsi sui problemi relativi alla traduzione di testi drammaturgici, letterari, teorici e, in modo particolare, sull'interpretazione della terminologia teatrale. Si vorrebbe, in questo senso, puntare l'attenzione sulle riflessioni terminologiche, ad esempio, su modernismo e realismo, sul vocabolario dei sistemi di recitazione (ad esempio il sistema Stanislavskij e i suoi derivati fino al nostro contemporaneo Lev Dodin) e la loro evoluzione e/o trasformazione nel caso di trasferimento e adattamento nella tradizione culturale di un altro paese, dunque dei transfert culturali attivati nel processo della sua inculturazione.

Il convegno fa parte del progetto *The "États Généraux" Of The Performing Arts* (diretto da Donatella Gavrilovich, Università di Roma «Tor Vergata»).

WORD > <STAGE

Stage words: inter-semiotic and inter-linguistic translation of dramaturgic, literary and theatre theory texts

5-7 February 2020

This multi-disciplinary conference originates from the need, expressed by a group of scholars of Russian-Soviet theatre, to meet and debate the issues arising from the translation of dramaturgic, literary and theoretical texts, particularly, in terms of the interpretation of theatrical terminology. In this context, the conference intends to draw attention to various reflections on terminology, for example, on Modernism and Realism, on the lexicon of acting systems (the Stanislavskij system and those derived from it), and on their evolution and/or transformation when a work is transferred and adapted to the cultural tradition of another country, that is, when cultural transfers are activated in the enculturation process.

The conference is part of the project *The "États Généraux" Of The Performing Arts* (Coordinator: Donatella Gavrilovich, Università di Roma «Tor Vergata»).

<http://opendataspa.uniroma2.it/project/>
<http://www.artidellospettacolo-performingarts.com/>
